



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C III (ALEMÁN)
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ALEMÁN
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente



Coordinación de la asignatura ANA BELEN MANSILLA PEREZ Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD				
	Correo Electrónico /	anamansi@um.es				
	Página web /	Tutoría Electrónica: Sí				
	Tutoría electrónica					
	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	
	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Martes	09:30- 11:00	868883186, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.008	
		Primer Cuatrimestre	Jueves	09:30- 11:00	868883186, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.008	
CARLOS HERNANDEZ LARA Grupo de Docencia: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD				
	Correo Electrónico /	chlara@um.es				
	Página web /	Tutoría Electrónica: NO				
	Tutoría electrónica					
	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Lunes	10:00- 13:00	868884379, Facultad de Letras B1.2.017	Despacho 3.16
	Anual	Lunes	10:00- 13:00	868884379, Facultad de Letras B1.2.017	Despacho 3.16	



2. Presentación

Como se desprende de su denominación, esta asignatura constituye la continuación de la asignatura de primer cuatrimestre *Lengua CII*, con la que los alumnos culminaron la adquisición de una competencia comunicativa en lengua alemana en nivel A1 y se iniciaron en la adquisición de la competencia correspondiente al nivel A2. Este curso plantea, por tanto, la culminación en la adquisición del nivel A2 del Marco de Referencia.

El objetivo teórico principal radica en que el alumno continúe su formación en la descripción de la lengua alemana, en sus vertientes gramatical, léxica, fonético-fonológica y discursiva. El objetivo teórico antes mencionado está entendido desde un punto de vista funcional. Esto supone para el proceso de enseñanza/aprendizaje la combinación de la reflexión sobre el sistema lingüístico con las diversas funciones comunicativas unidas a él. El objetivo práctico de la asignatura consiste, por tanto, en el desarrollo de las capacidades comunicativas y aplicación práctica de los contenidos relativos a los objetivos teóricos en tareas de las cuatro destrezas básicas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Es recomendable que el alumno haya adquirido sólidamente los conocimientos y competencias lingüísticas propias de las asignaturas precedentes *Lengua CI* y *CII (Alemán)* para adquirir con éxito las de la asignatura en curso. Por otro lado, la rápida progresión en la adquisición de las destrezas y competencias exigirá al alumnado el esfuerzo y la implicación necesarios para alcanzar los objetivos propuestos.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio



- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE1. Adquirir las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Ohne Gesundheit läuft nichts

La organización de los contenidos que han de capacitar al alumno para llevar a cabo las tareas de comunicación se basa en tres bloques: las áreas temáticas, los contenidos gramaticales y los contenidos pragmático-lingüísticos. El primer bloque presenta los temas sobre los que versarán las actividades de la comunicación en el aula, ya que éstas se producen en un entorno social determinado geográficamente, históricamente y socialmente. Para esta unidad se trata de las siguientes ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Enfermedades, dolencias y síntomas de estrés.
2. Visita al médico.
3. El cuerpo humano.
4. Vida de W.C Röntgen. Museo alemán de rayos X.



Los contenidos gramaticales responden a una concepción funcional de la gramática, es decir, se plantea no sólo el aprendizaje de una forma lingüística concreta sino el uso de esta forma de manera adecuada a la intención y situación, es decir, tiene como objetivo una función de comunicación. Las estructuras morfosintácticas que incluye este tema se corresponden con los siguientes CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Subordinadas temporales con "seit(dem)" und "bis".
2. El significado de los verbos modales.
3. Estructura "brauchen ...nicht/kein...zu + Infinitiv".
4. Los adverbios conectores causales "darum", "deshalb", "deswegen", "daher".

En los contenidos pragmático-comunicativos se exponen las funciones de comunicación que el alumno tendrá que dominar y asimilar para desenvolverse en los diferentes contextos situacionales o comunicativos. Las FUNCIONES DE COMUNICACIÓN que se desarrollan en este tema son:

1. Comprender prospectos farmacéuticos
2. Comprender y realizar conversaciones telefónicas con la consulta del médico.
3. Comprender y denominar de partes del cuerpo.
4. Conocer y presentar el museo alemán de rayos x
5. Comprender reclamaciones y encontrar un médico correspondiente.

TEMA 2. Griasdi in München

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. La ropa. Prensas y estilos de ropa.
2. Comprar ropa.
3. Fiestas y tradiciones en Múnich.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. El diminutivo.



2. El pronombre interrogativo "welch".
3. Los artículos y pronombres demostrativos: "dies", "der", "das", "die".
4. Los artículos y pronombres indefinidos: "jed-", "kein-", "all-", "viel-", "wenig-".

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Comprender y realizar diálogos sobre prendas de ropa y estilos de moda.
2. Comprender y representar diálogos entre cliente y dependiente
3. Comprender y resumir artículos de periódicos sobre fiestas populares en Múnich (*Oktoberfest*)
4. Dar informaciones sobre fiestas del país de origen.

TEMA 3. Eine Reise nach Wien

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Posibilidades de pernoctación en un viaje.
2. Planificación de un viaje.
3. Visita turística a una ciudad.
4. Descripción del camino.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. El orden de palabras de los complementos circunstanciales de lugar y tiempo.
2. Oraciones interrogativa indirectas.
3. Complementos circunstanciales de lugar: "bei", "bis (zu)", "links/rechts/gegenüber von", "entlang", "rein/raus"

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Informar sobre un festival.
2. Comprender textos informativos sobre lugares de interés en Viena.
3. Comprender indicaciones del camino.
4. Tomar notas de informaciones sobre visitas guiadas.

**TEMA 4. Ausbildung oder Studium?**

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Sistema educativo en Alemania.
2. Profesiones y su formación previa.
3. Elección de profesión.
4. Estudios duales.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. *Konjunktiv II* de los verbos "haben", "können", "dürfen", "werden", "sollen" para formular preguntas, deseos, recomendaciones y propuestas de forma cortés.
2. Los complementos de genitivo con artículo determinado e indeterminado.
3. Oraciones subordinadas de relativo y pronombres de relativo en nominativo, acusativo y dativo.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Comprender textos informativos y tomar notas sobre el sistema educativo alemán.
2. Hablar sobre las diferentes posibilidades de formación.
3. Comprender y hacer propuestas sobre la elección de profesión y reaccionar sobre ello.
4. Hablar sobre las tareas y características de las profesiones.

TEMA 5. Erste Erfahrungen in der Arbeitswelt

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Solicitud para un puesto de prácticas.
2. Historia de una empresa: Rittersport
3. Primer día de prácticas.



CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. La voz pasiva en presente y pretérito.
2. El orden de palabras en la oración.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Comprender y redactar un *curriculum vitae*, así como solicitudes para puestos de trabajo.
2. Tomar notas para una entrevista de trabajo y representarla.
3. Comprender las tareas asignadas a departamentos.
4. Expresar opiniones y preferencias hacia tareas, o, en su caso, su rechazo.

TEMA 6. Endlich Semesterferien!

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Regiones turísticas y ofertas vacacionales en Alemania.
2. Alojamiento y manutención en vacaciones y viajes.
3. Vacaciones en los Alpes.
4. Deportes.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Oraciones comparativas con "so/genauso...wie", "nicht so...wie", "als".
2. El prefijo "un-".
3. Oraciones subordinadas temporales con "wenn" y "als".
4. "Werden" + complemento de nominativo o adjetivo.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN

1. Comparar textos publicitarios sobre destinos turísticos en Alemania y anuncios de alojamientos.
2. Comprender diálogos sobre planificación de un viaje y hablar sobre los propios planes de viaje.
3. Comprender instrucciones por escrito sobre el montaje de una tienda de campaña.
4. Comprender relatos orales y escritos de experiencias vacacionales.



5. Narrar por escrito una experiencia vacacional.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Lectura de libro : *Global*

Lectura del libro "Tatort:Krankenhaus" de la editorial "Cornelsen" hasta el final del cuatrimestre.

Práctica 2. Prácticas tema 1: *Relacionada con los contenidos Tema 1*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 1.

Práctica 3. Prácticas tema 2: *Relacionada con los contenidos Tema 2*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 2.

Práctica 4. Prácticas tema 3: *Relacionada con los contenidos Tema 3*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 3.

Práctica 5. Prácticas tema 4: *Relacionada con los contenidos Tema 4*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 4.

Práctica 6. Prácticas tema 5: *Relacionada con los contenidos Tema 5*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 5.

Práctica 7. Prácticas tema 6: *Relacionada con los contenidos Tema 6*

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 6.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Clases teóricas	Explicación teórica por parte del profesor del sistema de la lengua alemana en sus vertientes gramatical, estructural y léxica con inclusión de los correspondientes aspectos socioculturales.	25	0	25



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF2 Actividades prácticas individuales o en grupos	Elección por parte del profesor de textos, tanto orales como escritos, y elaboración de las correspondientes tareas y ejercicios destinados a reforzar las distintas competencias en las destrezas receptivas. Elaboración de materiales de apoyo destinados al fomento de la expresión escrita y oral. La ejecución de estas tareas estará vigilada y corregida tanto por el profesor como por el lector de idiomas	35	0	35
A16 Trabajo autónomo	Selección y elaboración por parte del profesor y su posterior valoración de ejercicios de gramática y vocabulario, redacciones, presentaciones en vídeo (individuales o en grupo), sobre los contenidos morfosintácticos y léxicos, así como de las funciones comunicativas de la asignatura..	0	90	90
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	• Reconocimiento práctico y normativo de las estructuras y vocabulario de la lengua alemana correspondientes a los contenidos gramaticales y a las áreas temáticas de la asignatura. (20 puntos) • Prueba de expresión escrita: Producción de textos escritos de diversa índole sobre áreas temáticas de la asignatura. (13 puntos) • Prueba de comprensión auditiva: Audición y comprensión de diversos textos orales adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. (15 puntos) • Prueba de comprensión lectora: Lectura y comprensión de textos escritos adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. (12 puntos)
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Realización de determinadas tareas de interacción oral entre dos alumnos sobre temas relacionados con los contenidos de la asignatura.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	Valoración de los trabajos propuestos: ejercicios, redacciones, exposiciones en clase, vídeos.
Ponderación	20

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje



10. Bibliografía

Bibliografía Básica



DaF Kompakt neu A2. Kurs- und Übungsbuch mit MP3-CD. Ernst Klett Verlag. Stuttgart 2016

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES/REQUISITOS:

EVALUACIÓN SUMATIVA.

Las actividades formativas del alumno se evalúan, básicamente, de forma sumativa a partir de una prueba objetiva que integre todas las destrezas practicadas en clase, verifique la consecución de los objetivos propuestos y dé cuenta de las capacidades adquiridas por el alumno. Habida cuenta de que la consecución de una competencia comunicativa en lengua alemana es el objetivo principal de la materia, la evaluación consistirá en evaluar las destrezas lingüísticas (comprensión y expresión oral y escrita e interacción en ambas), así como el reconocimiento práctico y normativo de las estructuras de la lengua. Esta prueba objetiva final supondrá el **80% de la evaluación final** y es necesario superarla, alcanzado al menos el **55% de puntuación** en la misma, para que se le pueda añadir el porcentaje correspondiente a la evaluación formativa. En esto seguimos los criterios de los exámenes estándares de idiomas, que exigen un 60% de la puntuación para considerar superada la prueba.

EVALUACIÓN FORMATIVA.

El **20%** de la calificación final se corresponde con la evaluación formativa. Ésta consiste, principalmente, en la presentación, entrega y registro en el Aula Virtual, dentro del plazo establecido, de los **trabajos propuestos** (ejercicios de gramática y vocabulario, redacciones, presentaciones en video, exposiciones en clase, etc.) y su valoración correspondiente. En este apartado se valorará también la actitud y participación del alumno en las actividades formativas propuestas en el aula así como la entrega en tiempo y forma de los trabajos propuestos.

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir la orientación



o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.